

威克理夫通訊

Wycliffe Taiwan

信道是從聽道來的, 聽道是從基督的話來的。



中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803

中華民國八十四年五月創刊

發 行 所:中華威克理夫翻譯會 發 行 人:張郇慧 編 輯:編輯小組

統一編號: 92025372 劃撥帳號: 18732702

戶 名:中華威克理夫翻譯會

地 址:106台北市和平東路三段143號2樓

電話:(02)27338803 網頁:www.wycliffe.org.tw E-mail:admin@wycliffe.org.tw

中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄

歡迎追蹤威克理夫粉絲團 ➡

*若您不再需要收到紙本雙月刊,煩請告知本會



國內

郵資已付

台北郵局許可證台北字第 6087 號





特別企劃



第三文化小孩

編按一本會會員子女邱慕迪不久前翻譯了一本探討第三文化小孩(Third Culture Kids,簡稱TCK)的經典之作,同期,其他差會也有類似的中文譯作,一時間TCK似乎引起不少關注,本期特別邀請慕迪現身說法,以饗讀者。www.

第三文化小孩 永遠的「外國人」!?

■邱慕迪(本會會員子女)

一、第三文化小孩的定義

第三文化小孩這個名稱在1950年代由美國社會學家魯斯.希爾.尤西姆(Ruth Hill Useem)提出。經過諸多學者們的研究,將TCK定義為:當事人在18歲成年前,曾在父母的母國或自己的護照國以外地區長久生活的一群人。包括軍隊、政府駐外人員子女,公司外派人員子女,宣教士子女等。所謂的「第三文化」並非某一種「同樣的文化」,而是一種狀態;指孩子成長過程中接收父母/護照國/母國/出生地的文化,加上成年前長期居住環境的一種或多種文化影響,這些交錯而成的文化便是第三文化。

例如:前美國總統歐巴馬,若美國是他的第一個文化,之後隨母親與繼父一同生活的印尼是第二文化,而蘊含美國、印尼及其生活周遭遇見的各種文化便交織成專屬歐巴馬的「第三文化」。再者,生在猶太地的主耶穌,為逃避希律王的追殺逃到埃及,更準確地說,主耶穌帶著天國文化來到這世上,祂也是妥妥的第三文化孩子。還有,出生不久被帶到埃及王宮成長的希伯來人摩西、被賣到埃及做奴隸的約瑟,被擴到外邦的但以理和他的朋友……,他們都是TCK。



▲ 慕迪的多元文化組成

筆者在台灣出生,二歲 半隨父母到菲律賓,中學在 泰國4年,生命中包含台灣文 化、一點點的菲律賓文化、 泰國文化,而在國際差會中 以及就讀國際學校時受到偏 美式文化的影響;這數種文 化交織而成筆者特殊的文



化,就是筆者的「第三文化」;一種**「既不是這樣、也不是那樣」**的文化。因為這種特殊性,TCK常常覺得自己不論在哪裡都像「外國人」,哪裏都不像「家鄉」,在哪裡都是客人。

二、第三文化小孩的四大面向

外國人	隱藏移民		
長相不同	長相相同		
思想不同	思想不同		
養子女	鏡像		
長相不同	長相相同		
思想相同	目同 思想相同		

按TCK適應環境程度不同,可能呈現不同樣態,第一種:長相與內在的思想都與當地人截然不同,例如,白人家庭初到非洲,在一群有色人種中明顯就是外國人,即便觸犯了某些文化禁忌也能得到諒解。等在當地生活久了,外在長相雖不能改變,但思想卻逐漸融入當地文化,這些TCK的內在世界很可能比其父母更快向當地人靠攏,一如當地群體的「養子女」。

如果TCK在「寄居地」生活得夠久,可能舉手投足間都跟當地人認同,從裏到外就像在跟當地人照鏡子一樣,這種情形稱為「鏡像」。當這個家庭重返家鄉時,與母國交流的親友們雖外貌相似,但隨著在異地生活時間的長短、對當地文化融入程度的深淺,一家人的內在思想已經與家鄉的「同胞」有許多不同,但很不容易被發現;這家的TCK就像「隱藏的移民」。他們常常比外國人更容易受到誤解;親友會覺得:明明是自己人,為什麼舉止行為、思考模式這麼另類,真是不合群、怪胎、不禮貌、不懂事……。

這些TCK的不同面向,帶給他們在居住地(不論是護照國、家鄉或寄居地)不同程度的優惠或挑戰。有可能因為看起來明顯的不一樣,得以享受一些「客人」的特權,也可能因為長得太像自己人,遭受過度的要求、不諒解……,對TCK造成重大壓力甚至傷害。



▲ 他們都是TCK 宣教士子女學校全校師生

三、第三文化小孩的收穫與挑戰

TCK豐富的生活經歷確實為他們帶來不少的「優勢」和收穫,簡單說,至少有以下三種:

1.相對強大的語言能力:

TCK因為生活經驗多元,通常都有較佳的語言能力;能流暢使用自己的母語、生活當地的語言及主要的國際語言。筆者一家曾在菲律賓少數民族地區服事,全家鼎盛時期要使用中文、英文、菲律賓國語、部落語言、部落鄰近的貿易語言加上台語,後來又加上泰語。直到今日,我們三兄妹都至少能流利地使用中文、英文。

2.相對廣闊的世界觀:

現今出國旅遊的機會大大增加,具有海外經驗的人也所在多有,但TCK的海外經歷相對來說更加深刻,經驗歲首到年終、從早到晚的「生活」,每日面對真實的鄰舍、朋友。再加上與其他TCK交流彼此的經歷,他們對世界的認知自然比僅在同一個地域生活的人豐富許多。

3.相對敏銳的觀察力:

由於TCK年幼時就面對不少搬遷,之後帶來的文化、語言跨度各不相同,為了能在劇烈的變動中適應環境、努力存活,TCK被磨塑出相對敏銳的觀察力,以便能正確判斷如何面對生活、如何展開友誼……。這種觀察力、判斷力,也成為TCK重要的生命資產。



▲ TCK發揮特長 扶持、引導更軟弱的群體

不過,身為TCK也不全都是正面的收穫,也要面對許多挑戰,例如:

1.自我定位的困難

人們可能一生都在尋找、解決定位問題。穿梭往來於不同語言、文化之間的TCK,在人格形塑階段很不容易找到單一不變的典範,唯一不變的就是不斷改變,TCK常要面對這樣的大哉問:我是誰?為什麼在這裡?我是「局內人」還是「客旅」?也許最舒適的



定位就是「永遠的外國人」。有研究顯示,某些TCK 覺得最自在的場域就是人來人往的國際機場,不用擔 心踩了誰的禁忌、壞了誰的規矩,在那裡,人人都預 備好能寬諒別人的「無知」或「冒犯」,沒有人會對 誰有過多的期待或要求;因為過境大廳裡每個人都一 樣,都是過客。

2.難解的隱形憂傷

對於不斷搬遷的TCK來說,最難的不是帶不走某些「物件」,這些物件就算帶不走,也有具體的捨棄過程,但是那些友誼、景致,甚至空氣中瀰漫著的特殊氣味,街市上流動的人潮,實在怎麼也沒法子打包帶走。這種「捨棄」因為不是具體可見,很難描繪,那種「離別的哀傷」會隱藏在記憶深處,成為一抹揮

之名蟄落預般的形難的大大大大大,警衛生成,衛衛生成,衛衛生成,大要領域。大要領域,大要領域,與領域,與領域。



難,需要長時 ▲ TCK最愛的場域之一 機場過境大廳

3.延宕的青春期

據研究,許多TCK在青春期較其他同齡孩子成熟穩重,成年之後才開始「彆扭」!青春期似乎遲到了,當別的青少年肆意狂飆、測試父母底線時,TCK還在費力地讓自己認識環境,尋找生存之道,他們只能等到成年以後,迨一切相對穩定,才有餘裕、才有力氣尋找失落的青春,容許自己放肆灑脫一回,發展自我。

4.文化衝擊:

TCK除了要面對變換空間帶來的不安定感,在進入新的語言、文化和環境時,也帶來許多衝擊。例如:台灣強調孩子要乖巧聽話,在課堂上保持安靜是好學生的表現,但美式管理的學校卻強調要勇於表達,不說話彷彿沒有主見,甚至沒有思想。TCK面對這兩種不同文化,難免無所適從,或是無意間冒犯師長,成了「問題學生」。

從家鄉去到異國他鄉會面對文化衝擊,是在意料之中,但更大的文化衝擊往往出現在「回家」之後,會發生所謂的「反文化衝擊」;更準確地說,是整個家庭共有的遭遇。回到護照國,理性上認為是「回家」,重返熟悉的過往,理當如魚得水,悠然自得;不料,每個離開國門的人都不再是純粹的某國人,而

是裏裏外外都有了新的元素,加上「家鄉」也處在流動的時空下,不停的變動、翻新。不論是TCK或是家鄉故舊、親友,都不是靜止的存在,再相會勢必有許多驚喜、驚訝,甚至是驚嚇!

四、與第三文化小孩相處 不踩雷

如今,世界各地的TCK人數已大大增加,類型也較以往更複雜,還有更新的分類稱為CCK(跨文化孩子),我們身邊可能就有不少,或是成年了的TCK(稱為ATCK)。既然發現TCK或CCK的成長不同於定居一處的孩子,除了要更加體諒他們的獨特之外,在實際互動中稍加留意幾件事,對TCK便是很大的支持與鼓勵。

首先,請不要輕易拋出像這樣的選擇題:「你比較喜歡A國還是B國?」對TCK來說,去過的國家,幾乎是他長期生活過的地方,是生命的一部分,不只是一些觀光景點,也不是短暫旅遊的一道風景,而是有血有肉真實的生活經歷,因此很難簡單做出選擇。就好像不能問人:「你喜歡你的左心室還是右心室?」因為TCK之所以成為今日的樣貌,每個過往都對他的生命有所貢獻,難以割捨。

其次:請不要問像這樣的是非題:「你從泰國來,那你是人妖嗎?」你是騎大象上學嗎?」這是筆者家人真實遇到的提問,真的覺得一臉問號?大家對世界的認識應當不要如此的奇特怪異!尤其我們是屬上帝的孩子,面對上帝統管的廣袤世界,心態應該可以更加寬宏和包容,多一點貼心的關懷,不要因我們的隨意和輕忽讓TCK覺得受到冒犯。

最後,請嘗試平衡看待TCK的境遇,了解TCK的生命旅程有得有失。如前所述,TCK的生活的確會面對許多挑戰,但同時也有許多收穫,不會一面倒的都是「好可憐喔~!」,也不會單單只是令人稱羨的「好好喔~!」。



▲ 願主賜福 TCK 成長成熟 愛主事主

析 願 日 後 我們對TCK的理解更多,在主愛中可以協助這些充滿變動的TCK能更好的成長,活出上帝所賜的更精彩、更豐盛的生命。www.

(本期照片皆由作 者提供)

事工脈動



會員及服事群體近況與需要

- ◎ 劉力慈/愛在巴紐事工:【聖經翻譯、識字教育、社區 營造】
 - 1. **醫療短宣隊**: 7/2完成服事返台,求主賜福、保守村民更多體會主愛、渴慕主道,力慈服事得力量。
 - 2. **聖經翻譯**: 求主賜福瑪族聖經翻譯進度,帶領資深顧問能進村審查。並求主引領翻譯同工群因此更認識上帝,真理得造就,生命成熟。
 - 3. 工人:需要長短期提供教學、信仰、社區發展等各種人力,求主呼召、預備,帶領合適的工人團隊持續或接力參與事奉。
 - **4. 後勤、家人**: 求主保護力慈母親健康、兄嫂及所有 為力慈及瑪族守望的夥伴們平安健康。
- ◎ 施大衛、黃明芳夫婦/澳洲原民事工:【聖經翻譯、多 媒體製作】
 - 1. 求主賜福**《亞馬他拉油畫冊II》**英文版順利印行, 帶領更多人關心原民聖經翻譯等需要。
 - 2. **有聲聖經錄製**:亞里阿瓦語彼得前後書、路得記, 古柯賈(Kukatja)語馬可福音錄製中,求主保守有 好的錄音品質、錄製進度順利。
 - 3. 求主幫助儲備牧師芮恩,繼續在聖經和亞馬他拉語 的學習中穩定成長。
- ◎ 藍天夫婦【歐亞區一電腦、多媒體支援】藍天協助數個不同語族聖經APP的更新,求主賜福藍天與團隊能盡速解決各種技術難題,讓族群朋友能早日透過聖經APP聽聞真理。並求主保守兩家老人身體健康,供應藍天一家的各樣需用。
- ◎ 馮家熙夫婦【台北一秘書長、人事】求主賜福持守聖經翻譯、轉化生命的異象,與國際聯會一同禱告尋求未來發展、事奉方向。
- ◎ 台灣原民事工:馮家熙、陳姐妹、風鈴、Nixon、 Yoko夫婦
 - 1. **噶瑪蘭語聖經翻譯**/求主恩待翻譯小組成員能分別時間審議經文,並能整合時間接受顧問提供的翻譯培訓。求主賜福小組召集人W弟兄,有智慧整合人力和安排好時間表。
 - 2. 魯凱語有聲聖經錄製:新約有聲聖經6/3已錄製完成,求主賜福FCBH(聽信真道)的後製順利,並求主帶領下一個原民語言聖經錄製的規劃、籌備。

◎ 風鈴、Nixon、Yoko夫婦

1. 拜訪排灣族致力於信仰與文化、藝術整合的Vuluk (扶路客)牧師,與本會經文應用方向相合。求主 引領,能認識更多相關人員及工作。

- 2. 錄製有聲聖經的宣傳短片已大致完成拍攝,求主加力量,保守後製工作能順利進行。
- ◎ 陳姐妹【台北一經文應用、編輯】陪伴9個月的姐妹將 往創啟地區事奉,願主引導能盡快適應。並求主保守陳 胡身心靈健壯,服事有力量。
- ◎ B老師夫婦【創啟地區一工場教練】求主幫助兩夫妻身心靈健壯,妥善規劃跨文化實習的課程、團隊組建等, 賜福同學們得到最佳訓練。
- ◎ JOJO夫婦、CL夫婦、巧達夫婦【創啟地區—STM】華神宣碩6人以「特約任期會員STM」身份7/20赴中東近一年, 求主賜福緊湊的學習、實習中聚焦在主,聆聽主道,靠主智慧前行。
- ◎ 馬倩平【台北一禱告事工】求主賞賜智慧及足夠的時間、精力,完成禱告事工組的各樣事奉。
- ◎ 邱顯正、金克宜夫婦【教學、編輯、教會動員】七月前往南亞、中東探望華神同學,之後顯正進修年一年,求主保守有休息、進修、服事及研究的機會。克宜維持威會編輯等線上事奉,求主保守一切安排妥當。
- 詠寧【亞洲一聖經翻譯】同時承擔實體翻譯工作及雲端事奉,求主賜福,順利完成一切。
- 小菊姑娘【台灣一留職停薪中】求主賜福與教會的配搭 及各樣實體、線上的事奉盡都順利。

♥ 愛你的宣教士-行動指南

宣教士的培育、養成,耗時費力,從尋求方向、接受神學訓練、專業培訓到遞交申請……在真正進入事奉工場之前,可能就要耗時好幾年,非常需要禱告及關懷的支持,同時也會有經濟上的需要。歡迎您成為他們的朋友,主動詢問代禱事項、索取代禱信,為他們守望禱告,為準宣教士們奉獻。

(編按:內容取自本會「愛你的宣教士」小冊,分18個主題關懷宣教士,歡迎上本會官網閱讀全文。) w. 🦟

財務報告



112年4月-5月 收支表

			▼
收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工&其他專款	1,119,225	宣教事工&其他專款	1,119,225
一般奉獻	198,457	行政費	74,147
其他奉獻	132,570	業務費	15,235
利息收入	6,886	人事費	160,060
其他專案收入(含專案同工)	18,000	其他團體會費	38,375
		其他專案支出(含專案同工)	18,000
合計	1,475,138	合計	1,425,042
		本期餘絀	50,096

本會為信心差會,懇請奉獻支持本會,方式如下:

- 1. 信用卡及超商繳款奉獻:請上本會網站了解詳請
- 2. 中華郵政劃撥存款帳號:18732702 戶名:中華威克理夫翻譯會

3. 銀行:台灣土地銀行/仁愛分行(代號 005)

帳號:057-001-501145

戶名:社團法人中華威克理夫翻譯會 Wyc/Ta

